



Актуальность личностных ценностей в сознании китайцев: на примере ценности 友善 / дружелюбие

О. В. Дубкова

Сианьский университет иностранных языков, Сиань, Китай
Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова
linuan12@mail.ru

Аннотация. В общественно-политическом дискурсе Китая личностные ценности рассматриваются как правила коммуникации в условиях межличностного общения. Анализируемая ценность тесно связана в сознании носителей языка с системой традиционных китайских ценностей. Она включается в систему базовых ценностей социализма с китайской спецификой, что свидетельствует о ее психологической актуальности для китайцев. Анализ ассоциативного поля лексемы 友善 / дружелюбие показывает, что доминирующие признаки ассоциирования на данное слово-стимул – «носитель качества», «формы и способы внешнего проявления дружелюбного отношения».

Ключевые слова: система ценностей китайцев, базовые ценности социализма, дружелюбие, свободный ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле

Для цитирования: Дубкова О. В. Актуальность личных ценностей в сознании китайцев: на примере ценности 友善 / дружелюбие // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 3 (884). С. 63–69.

Original article

The Relevance of Personal Values in the Minds of the Chinese: Using the Example of the Value 友善 / Friendliness

Olga V. Dubkova

Xi'an International Studies University, Xi'an, China
Nizhny Novgorod Linguistic University
linuan12@mail.ru

Abstract. In the socio-political discourse of China, personal values are considered as rules of communication in interpersonal communication. The analyzed value is closely connected in the minds of native speakers with the system of traditional Chinese values and is included in the system of basic values of socialism with Chinese characteristics, which indicates its psychological relevance for the Chinese. Analysis of the associative field of the lexeme 友善 / friendliness shows that the dominant signs of association for this stimulus word are 'carrier of quality', 'forms and methods of external manifestation of a friendly attitude'.

Keywords: Chinese value system, basic values of socialism, friendliness, free associative experiment, associative field

For citation: Dubkova, O. V. (2024). The relevance of personal values in the minds of the Chinese: using the example of the value 友善 / friendliness. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 3(884), 63–69.

ВВЕДЕНИЕ

Ценность 友善 [yǒushàn] / дружелюбие – одна из двенадцати базовых ценностей социализма с китайской спецификой (БЦС), утвержденных и обнародованных Госсоветом КНР в декабре 2013 года. Согласно означенной системе ценностей, представляющих отношения *государство – общество – человек*, 友善 / дружелюбие относится к личным ценностям и является последней из двенадцати официально признанных БЦС. Возникает естественный вопрос, почему именно *дружелюбие* включается в число БЦС. Предполагается, что 友善 / дружелюбие воплощает и развивает специфическое понятие *любви* по отношению к другим, основываясь на универсальной ценности западной и восточной культуры. По мнению Ли Цзяньхуа, 友善 / дружелюбие – это необходимое личное качество, выражающее стремление людей к добру, но вместе с тем и важное требование гражданской этики, проявляющееся в уважительном и толерантном отношении к другим членам общества, заботе о правах других, продвижении и реализации своих собственных прав. Он отмечает, что данная ценность, будучи субъективно усвоенной, помогает объединению граждан, продвижению демократии и устранению социального неравенства [李建华, 2013, с. 1–2].

Как показывает анализ китайской научной литературы, ценность 友善 / дружелюбие активно исследуется в философии, политологии, социологии, педагогике и других науках гуманитарного цикла. На Платформе периодических изданий на китайском языке [中文科技期刊数据库] в настоящее время представлено более 10 тыс. научных статей, связанных с данной ценностью, среди которых нами не обнаружено ни одной статьи, выполненной в рамках психолингвистики. В русскоязычном сегменте накоплен большой опыт психолингвистических исследований китайских ценностей [Яо Чжипэн, 2018; Пищальникова, Яо Чжипэн, 2019; Пищальникова, 2023], что подтверждает актуальность исследования личных ценностей китайцев.

Цель настоящего исследования – установление психологически актуального содержания ценности 友善 / дружелюбие в сознании современных китайцев. Для достижения данной цели на основе анализа данных свободного ассоциативного эксперимента (САЭ) целесообразно выделить актуальные для китайцев смыслы, тем самым определить, что понимается под дружелюбными действиями и поступками и какого человека считают дружелюбным.

МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ СВОБОДНОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА И РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА

В САЭ, который проводился в 2022–2023 годы, приняло участие 870 студентов 18 китайских вузов, в том числе Пекинского, Сианьского, Шанхайского и Тяньцзиньского университетов иностранных языков, Китайского политико-правового университета, Китайского университета нефти и газа, Шэньсийского педагогического университета, Северо-Западного университета, Сианьского транспортного университета (Цзяотун), Северо-Западного политехнического университета, Ланьчжоуского университета, Синьцзянского университета, Пекинского университета авиации и космонавтики и т. д. Для анализа результатов эксперимента методом случайных чисел нами выбрано 200 ассоциативных реакций.

1. Количественные особенности ассоциативного поля ментального образования 友善 / дружелюбие

На основе количественного анализа результатов САЭ традиционно выделяется ядро, ближняя и дальняя периферия. В ядро условно включены ассоциаты с частотностью выше пяти (см. табл. 1).

Таблица 1

ЯДРО АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ
友善 / ДРУЖЕЛЮБИЕ

| АР (китайский язык) | АР (перевод на русский язык) | Кол-во |
|------------------------|--|--------|
| 朋友 | друг | 33 |
| 和谐 | гармония | 27 |
| 和蔼 | мягкий, приветливый, радушный, доброжелательный (указание на характер человека или его отношение к другим) | 17 |
| 友好 | близкий друг; сердечный, дружелюбный | 10 |
| 诚信 | честность | 9 |
| 善良 | добрый, доброта | 9 |
| 社会主义核心价值观 | базовая ценность социализма | 6 |

В ядро анализируемого поля входит 111 АР, коэффициент разнообразия (КР) – 0,063, что является типичным для ассоциативных полей, представляющих антиценности китайцев [Пэй Цайся,

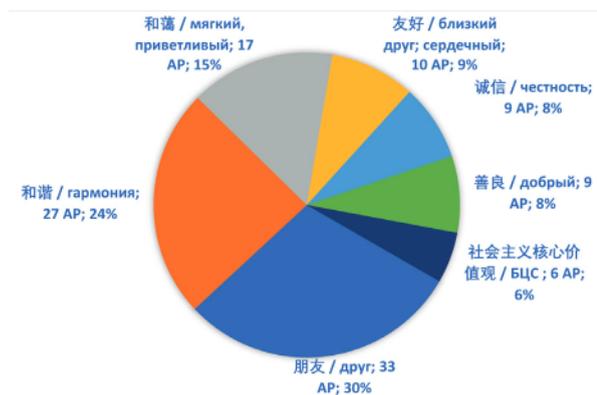


Рис. 1. Структура ядра АП 友善 / дружелюбие

2018; Дубкова, 2022]. Структура ядра АП представлена на рисунке (см. рис. 1).

В ближнюю периферию (БП) АП 友善 / дружелюбие включаются реакции частотностью от двух до пяти, дальнюю – одиночные реакции. По результатам количественного анализа БП составляют из 54 АР, КР – 0,351; дальняя – 35 АР; общий КР составляет 0,305, что в целом показывает наличие в сознании китайцев общих представлений о дружелюбии, которое проявляется в отношениях между друзьями (ср.: друг и близкий друг – 40 % АР, мягкий и добрый – 23 % АР в ядре анализируемого АП).

Соотношение ядра, ближней и дальней периферии представлено в диаграмме (см. рис. 2).

Количественный анализ АП ценности 友善 / дружелюбие показывает, что ядро составляет 55,5 % АР, БП – 27 % АР, ДП – 17 %, данная статистика свидетельствует о предсказуемости и стереотипности АР, а также об однородности понимания слова-стимула членами экспериментальной группы.

2. Моделирование ассоциативно-вербальной сети ценности 友善 / дружелюбие

В «Словаре современного китайского языка» слово 友善 [yǒushàn] является прилагательным и имеет значение «朋友之间亲近和睦» / близкие и гармоничные (отношения) между друзьями [现代汉语词典, 2022, с. 1588]. Этимологический анализ показывает, что слово 友善 / дружелюбие образовано способом словосложения из слов 友 / друг и 善 / прекрасный, благоприятный, счастливый и впервые зафиксировано в исторической хронике «Хоуханьшу» («История династии Поздняя Хань»), созданной в 432–445 годы историком династии Южная Сун периода Южных и Северных династий Фань Е. Контекст употребления слова следующий:

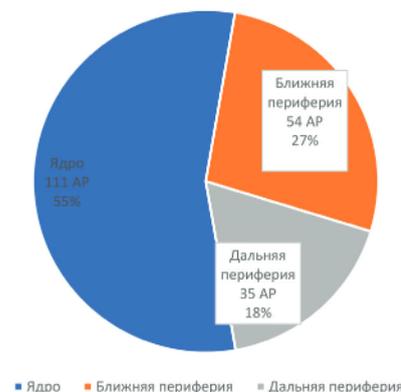


Рис. 2. Соотношение ядра, ближней и дальней периферии АП 友善 / дружелюбие

皇后父特进孔乡侯傅晏与躬同郡，相友善¹ = Фу Янь – отец императрицы, имеющий титулы тэцзинь и фэнкунь сянхоу, – и Сифу Гун родом из одного округа, поэтому они относились друг к другу дружелюбно².

Предполагается, что жители одного места не должны враждовать, должны относиться друг к другу миролюбиво.

Вопрос состоит в том, каким образом прилагательное становится существительным, обозначающим БЦС. По мнению Дэн Синьцяна, 友善 / дружелюбие соотносится с понятиями 仁爱 / гуманность и человеколюбие в конфуцианстве, 超脱 / освобождение от оков в даосизме, 兼爱 / всеобъемлющая любовь в моизме и 慈悲 / сострадание в буддизме, поэтому автор делает вывод о том, что в традиционной китайской культуре ценность 友善 / дружелюбие определяет действия и поступки древних китайцев на протяжении трех тысячелетий, ее реализация отражается в философских трактатах, исторических (династийных) хрониках, произведениях литературы и каллиграфии [邓心强, 2020, с. 92]. Автор также отмечает, что дружелюбие обычно проявляется не только в отношениях между друзьями, но и в отношениях между представителями разных поколений (старшими и младшими), оно предполагает общность интересов и стремлений, взаимное понимание и доверие, поддержку и помощь, доброжелательность и беззаветную преданность [邓心强, 2020, с. 95–97].

Все вышесказанное позволяет прийти к выводу, что носители китайского языка могут идентифицировать слово-стимул 友善 / дружелюбие как существительное, обозначающее БЦС, или как прилагательное, выражающее отношения между друзьями или близкими людьми.

¹ URL: <https://www.yiyiwenku.com/p/252372.html>

² Перевод наш. – О. Д.

МОДЕЛИРОВАНИЕ АССОЦИАТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ
ЛЕКСЕМЫ 友善 / ДРУЖЕЛЮБИЕ (ПО ДАННЫМ САЭ)

| ПОНЯТИЙНЫЕ | |
|---|--|
| 朋友 / друг 33 友好 / близкий друг; сердечный, дружелюбный 10 社会主义核心价值观 / базовая ценность социализма 6 人 / человек 5 好朋友 / хороший друг 2 好人 / хороший человек 2 友谊 / дружба 2 中国人 / китаец 2 人民 / народ, народный 孩童 / дети, детский | 老人 / старик 老太太 / пожилая женщина 同事 / коллега 同学 / товарищ по учебе 品质 / (моральное) качество 性格 / характер 我 / я, мой 新朋友 / новый друг 自己 / сам, свой, личный 陌生人 / незнакомец |
| Итоговое количество реакций 73 | |
| ПРЕДСТАВЛЕНИЯ | |
| 和蔼 / мягкий, приветливый, радушный, доброжелательный 17 善良 / добрый, доброта 8 微笑 / улыбка, улыбаться 5 和平 / мир 5 待人 / общаться с людьми, манера общения 4 和睦 / мирные отношения, жить в согласии 4 团结 / спланиваться, сплочение, сплоченность 3 态度 / отношение 2 快乐 / радоваться, радость 2 平和 / спокойный, мирный, умиротворять 2 帮助 / помогать, помощь 2 人际 / межличностный, человеческие отношения 2 笑容 / улыбка, улыбающееся лицо 2 仁慈 / великодушие, милосердие, добросердечный | 仁爱 / человеколюбие, гуманность 友爱 / дружба, братская любовь 和气 / мирная атмосфера, дружелюбие 伸手 // протягивать руку 关怀 / заботиться, с любовью, беспокойство 合作 / сотрудничать, сотрудничество 开心 / радоваться, жизнерадостный 尊重 / уважать, уважение 可爱 / милый, мочь любить 微博 / Вэйбо (китайский сервис микроблогов) 握手 / пожимать руку, рукопожатие 热情 / сердечность, любезность, теплота, приветливый, радушный 社交 / социальные, общественные связи 祥和 / мягкий, добросердечный |
| Итоговое количество реакций 74 | |
| ОЦЕНОЧНЫЕ | |
| 美好 / прекрасный, прекрасно 2 温暖 / теплый, тепло 2 温和 / теплый, умеренный | 积极 / активный, активно 红色 / красный 邪恶 / порочный, зло, порок |
| Итоговое количество реакций 8 | |
| ФОРМАЛЬНЫЕ | |
| 和谐 / гармония 27 诚信 / честность 9 爱国 / патриотизм, любить родину 3 平等 / равенство 3 | 安全 / безопасность 敬业 / добросовестность, преданность работе, уважение к своему делу 文明 / цивилизация |
| Итоговое количество реакций 45 | |

Согласно существующей в психолингвистике практике установления связей между словом-стимулом и ассоциатом считаем целесообразным выделить нижеследующие типы отношений (см.

табл. 2, рис. 3) [Пищальникова, 2020]. Как показывает анализ, для носителей китайского языка как актуальными являются следующие реакции-понятия и представления:

1. Понятия респондентов о дружелюбии связываются не только с близкими людьми: 朋友 / друг, 友好 / близкий друг, 好朋友 / хороший друг, 新朋友 / новый друг, (46 AP, 23 %), но и с различными национальными, возрастными и социальными группами: 同事 / коллега, 同学 / товарищ по учебе, 中国人 / китайцы, 人民 / народ, 孩童 / дети, 老人 / старик, 老太太 / пожилая женщина, 陌生人 / незнакомец (9 AP, 4,5 %). Личностно ориентированные реакции 我 / я, мой и 自己 / сам, свой, личный показывают включенность данной ценности в систему личных ценностей респондентов.

2. Представления о дружелюбии связаны с действиями и поступками: 微笑 / улыбаться, 待人 / общаться с людьми, 和睦 / жить в согласии, 团结 / сплочиваться, 快乐, 开心 / радоваться, 平和 / умиротворять, 帮助 / помогать, 伸手 / протягивать руку, 关怀 / заботиться, 合作 / сотрудничать, 尊重 / уважать, 可爱 / мочь любить (милый), 握手 / пожимать руку (31 AP, 15,5 %).

3. Реакция 社会主义核心价值观 / базовая ценность социализма (6 AP) свидетельствует о включении респондентами данного слова-стимула в систему пропагандируемых государством ценностей социализма. Кроме того, 友善 / дружелюбие считается респондентами типом 态度 / отношений, 品质 / (моральным) качеством и 性格 / чертой характера, но такие реакции являются единичными. Можно предположить, что для носителей китайского языка актуальными является стереотипы, навязываемые пропагандой ценностей.

4. Актуальными для респондентов являются представления о 友善 / дружелюбии как о положительных качествах человека: 和蔼, 热情 / приветливый, 善良 / добрый, 仁慈, 祥和 / добросердечный, 仁爱 / гуманный (30 AP, 15 %). Отметим, что данные представления отражают древнекитайскую концепцию, связанную с отношениями «человек – человек». Такие реакции можно назвать национально-специфическими:

- 1) в структуре слова присутствуют графемы, репрезентирующие основы поведения в рамках конфуцианской этики, даосизма и буддизма;
- 2) все реакции представляют различные аспекты китайской доброжелательности, предполагающее поведение коммуникантов в условиях межличностного общения, а также требования к себе и к окружающим;
- 3) в ассоциативное пространство включаются только положительные представления о слове-стимуле, что можно объяснить влиянием пропаганды на сознание респондентов, когда за каждым образом закрепляются определенные положительные действия и поступки.



Рис. 3. Соотношение типов ассоциативных реакций в структуре ассоциативно-семантического поля лексемы 友善 / дружелюбие (по данным САЭ)

Формальные реакции отражают связи данной ценности с другими базовыми ценностями: 和谐 / гармония, 诚信 / честность, 爱国 / патриотизм (любовь к родине), 平等 / равенство, 安全 / безопасность, 敬业 / добросовестность (преданность работе) и 文明 / цивилизация (45 AP, 22,5 %). Следует отметить, что респонденты отождествляют данную ценность с БСЦ (6 AP, 3 %), что в целом составляет 25,5 % AP в анализируемом ассоциативно-семантическом поле и косвенно свидетельствует о включенности данной ценностей в систему БСЦ.

Собственно оценочные реакции составляют 4 % от общего количества реакций в анализируемом поле, они относятся к ближней и дальней периферии, обозначают различные оценки респондентами слова-стимула (美好 / прекрасно, 温暖 / тепло, 温和 / умеренно, 积极 / активно, 红色 / красный цвет, 邪恶 / зло), при этом только одна реакция имеет негативную оценку. Если включить в данную группу реакции, имеющие в структуре слова сему оценки, то количество реакций значительно увеличится, в данном случае все ассоциативные реакции включаются только в одну подгруппу, указанную носителями китайского языка в ходе анализа грамматической связи стимул-реакция.

Предварительный анализ показывает, что ассоциативное поле ценности 友善 / дружелюбие в сознании китайцев представляет собой сложную структуру, тесно связанную с другими базовыми ценностями, имеет плотное ядро, репрезентирующее связи с другими базовыми ценностями в сознании респондентов, высокое соотношение положительно маркированных слов-ассоциатов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе анализа ассоциативно-семантического поля лексемы 友善 / дружелюбие выделяется ядро,

в которое входит 55,5 % AP, ближняя периферия – 27 % AP и дальняя периферия – 17 %, что свидетельствует о предсказуемости и стереотипности AP, а также об однородности понимания респондентами слова-стимула. Актуальными для членов экспериментальной группы являются реакции-понятия (36 %) и реакции-представления (37 %), что в целом составляет больше 70 % всех ассоциатов анализируемого ассоциативно-семантического поля. Помимо носителей качества (*друг, китаец, коллега, старик, ребенок* и др.) респонденты обращают

внимание на действия и поступки, свидетельствующие о дружелюбном поведении (*улыбаться, помогать, заботиться, объединяться* и т. д.), что в целом демонстрирует потенциал развития слова и создает основу для формирования дружелюбного поведения. Наличие в структуре анализируемого поля других базовых ценностей социализма, отражающих социальные и личные правила поведения, показывает включенность данной лексемы в систему базовых ценностей социализма, активно пропагандируемую на государственном уровне.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. 李建华. 友善何以成为一种核心价值观. 伦理学研究, 2013年第2期第1–3页. 李 Цзяньхуа. Почему友善 / дружелюбие становится базовой ценностью? // Исследования этики. 2013. № 2. С. 1–3.
2. 中文科技期刊数据库. Китайская база данных периодических изданий по науке и технологиям. URL: <http://resource.hzlib.cn>.
3. Яо Чжипэн. Сравнительная характеристика ассоциативных полей лексем «отзывчивый» / 富有同情心的 по данным свободного ассоциативного эксперимента // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. Вып. 9 (801). С. 223–234.
4. Пищальникова В. А., Яо Чжипэн. Служить бы рад – прислуживаться тошно, или Динамика значения слова 殷勤的 в китайской лингвокультуре // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2019. Т. 9, № 1(30). С. 56–64.
5. Пищальникова В. А. Прогностический аспект психолингвистического исследования значения слова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 2(870). С. 49–56.
6. Пэй Цайся. Содержание антиценности 腐败 / коррупция в современной китайской культуре: экспериментальное исследование // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 13 (807). С. 225–234.
7. Дубкова О. В. Моделирование ассоциативно-вербальной сети антиценностей в сознании китайцев // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 6 (861). С. 78–85.
8. 现代汉语词典. 商务印书馆, 2022年. Словарь современного китайского языка. Пекин: Коммерческое изд-во, 2022.
9. 息夫躬之阴, 依依文库. Коварство Сифу Гуна // Электронная библиотека «Ии вэньку». URL: <https://www.yiyiwenuku.com/p/252372.html>
10. 邓心强. 论“友善”价值观在中国传统文论中的多维表现. 青岛科技大学学报(社会科学版), 2020年第2期第91–98页. Дэн Синьцян. О многомерном выражении ценности友善 / дружелюбие в теории традиционной китайской литературы // Вестник Циндаоского университета науки и технологий: Социальные науки. 2020. № 2. С. 91–98.
11. Пищальникова В. А. Базовые ценности: методологические проблемы психолингвистического исследования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. Вып. 3 (832). 2020. С. 20–36.

REFERENCES

1. 李建华. 友善何以成为一种核心价值观. 伦理学研究, 2013年第2期第1–3页. = Li Jianhua (2013). Why Friendliness has become a Core Value. Ethics Research, 2, 1–3.
2. 中文科技期刊数据库 = Китайская база данных периодических изданий по науке и технологиям. URL: <http://resource.hzlib.cn>.
3. Yao Zhipeng. (2018). A comparative study of associative fields of the lexeme “compassionate” / 富有同情心的 based on the data of the free associative experiment. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 9(801), 223–234. (In Russ.)

4. Pishchalnikova, V.A., Yao Zhipeng. (2019). I will serve, willingly – be obsequious, never, or Dynamics of the meaning of the word 殷勤的 / pleasing in Chinese language culture. Proceedings of the Southwest State University. Linguistics and Pedagogy, 9, 1(30), 56–64. (In Russ.)
5. Pishchalnikova, V.A. (2023). Prognostic aspect of the psycholinguistic study of the meaning of the word. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 2 (870), 49–56. (In Russ.)
6. Pei Caixia. (2018). Experimental study of the structural-content specificity of anti-value 腐败/. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 13(807), 225–234. (In Russ.)
7. Dubkova, O. V. (2022). Modeling of the associative-verbal network of anti-values in the minds of the Chinese. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(861), 78–85. (In Russ.)
8. 现代汉语词典. 商务印书馆, 2022年. Modern Chinese Dictionary. Commercial Press, 2022.
9. 息夫躬之阴, 依依文库. = To rest and bow to the Yin. Yiyi Library. <https://www.yiyiwenku.com/p/252372.html>.
10. 邓心强. 论“友善”价值观在中国传统文论中的多维表现. 青岛科技大学学报 (社会科学版, 2020年第2期第91–98页) =Deng Xinqiang (2020). On the multi-dimensional expression of the value of “Friendliness” in Traditional Chinese Literature and Theory. Journal of Qingdao University of Science and Technology: Social Sciences Edition, 2, 91–98.
11. Pishchalnikova, V. A. (2020). Basic values: methodological problems of psycholinguistic research. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 3(832), 20–35. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Дубкова Ольга Владимировна

кандидат филологических наук, профессор

иностраный специалист Сианьского университета иностранных языков

ассоциированный научный сотрудник научно-исследовательской лаборатории

«Теоретические и прикладные проблемы переводоведения»

Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Dubkova Olga Vladimirovna

PhD (Philology), Professor

Foreign Expert, Xi'an International Studies University

Associate Researcher of the Research Laboratory

“Theoretical and Applied Problems of Translation Studies”

of Nizhny Novgorod Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

12.12.2023
25.12.2023
17.01.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication